

Galenus Latinus: la traduzione di Burgundio da Pisa del *De causis pulsuum*.

Introduzione, testo critico e indici

Abstract (IT)

La tesi di dottorato consta di cinque capitoli e due appendici, e propone l'edizione critica della versione latina di Burgundio of Pisa del trattato galenico *De causis pulsuum* (XII s.). Dopo una presentazione generale sul testo greco e sull'impatto della scienza galenica del polso in Occidente nel XII secolo, seguono un breve profilo del traduttore e un'introduzione alla sua versione del *De causis pulsuum*, limitata ai soli libri III-IV (commento lemmatico al *De pulsibus ad tirones*). Vengono indagati il metodo di traduzione e il rapporto di interdipendenza tra le traduzioni di *De causis pulsuum* e *De pulsibus ad tirones*, per giungere a una proposta di datazione nella cronologia relativa delle traduzioni burgundiane. Ho poi potuto confermare la dipendenza della traduzione latina dal testo del ms. *Laur. plut.* 74.18, la cui descrizione comprende l'analisi delle note di Burgundio e di "B", collaboratore dello scriba Ioannikios. A seguire, una breve descrizione dei venticinque testimoni latini si accompagna all'analisi dei loro rapporti stemmatici e allo *stemma codicum*. L'elaborato culmina nell'edizione critica, che si presenta in sinossi con la trascrizione del ms. *Laur. plut.* 74.18 (in apparato le varianti relative all'edizione di Kühn). Ci sono inoltre due appendici: la prima include le differenze tra la traduzione e il testo del manoscritto greco modello e l'apparato latino esaustivo; la seconda si compone di un *census* dei testimoni e in un testo di lavoro della traduzione dell'*Ad tirones* in sinossi con la trascrizione del manoscritto greco modello, il ms. *Laur. plut.* 75.5. La dissertazione si conclude con le corrispondenze greco-latine e latino-greche di *De causis pulsuum* e *De pulsibus ad tirones*.

Abstract (EN)

This dissertation consists of five chapters and two appendices and provides the critical edition of the Latin version of Galen's treatise *De causis pulsuum* by Burgundio of Pisa (XII c.). After a general overview on the Greek text and on the impact of the galenic science of pulse in the West during the XII c., it follows the translator's profile and an introduction to his version, limited just to the books III-IV (lemmatic commentary about the *De pulsibus ad tirones*). A reflection on the translator's method and on the links of interdependence between his versions of *De causis* and *Ad tirones* leads to a dating proposal into the relative chronology of his work. Then, I was able to confirm the dependence of the Latin version from the Greek text of the ms. *Laur. plut.* 74.18, whose description is enriched with the analysis of the notes by Burgundio and "B", colleague of the scribe Ioannikios. Thereafter, it comes a brief description of the twenty-five Latin witnesses and the analysis of the *stemma* of the manuscript tradition. The dissertation culminates in the critic edition, in which the Latin text is in synopsis with the transcription of the ms. *Laur. plut.* 74.18 (in apparatus the variants relative to Kühn's edition). There are also two appendices: the first includes the differences between the translation and the Greek exemplar and the exhaustive apparatus of the Latin text; the second provides a census of the witnesses and a working text of the translation of the *Ad tirones* in synopsis with the transcription of the Greek exemplar, the ms. *Laur. plut.* 75.5. The dissertation ends with Greek-Latin and Latin-Greek correspondances of the *De causis pulsuum* and the *De pulsibus ad tirones*.